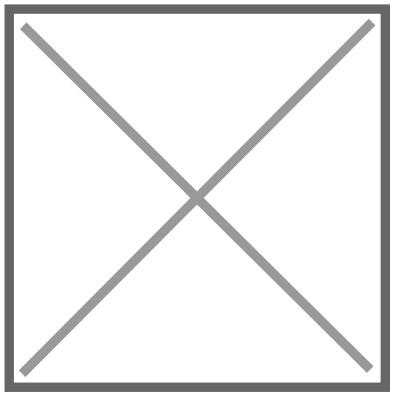




9877

EL MERCURIO — Domingo 20 de Junio de 1999 ACTIVIDAD CULTURAL C7

Poemas Para Vivir

● El atardecer de mañana será especial para la Biblioteca Nacional, porque una reunión de notables tendrá lugar en la Sala Ercilla. Gonzalo Rojas y Volodia Teitelboim presentarán la primera antología chilena de la obra poética de Thiago de Mello: "Aún es tiempo".

Habrá que ascender hasta el segundo nivel de la Biblioteca Nacional para participar en el encuentro de las principales figuras de la literatura chilena. Allí, a las 19:30 horas, estarán Gonzalo Rojas y Volodia Teitelboim para presentar la obra de un viejo amigo. Los más viejos y sabios, los que son capaces de paladear cada palabra y están libres de vanidades y orgullos darán ciudadanía chilena a Thiago de Mello a través de la antología "Aún es Tiempo", de la colección Tierra Firme del Fondo de Cultura Económica.

El libro es una selección notable, no sólo por la calidad de su poesía, sino por la lista de traductores que presenta, entre los cuales se cuentan Enrique Lihn, Fabio Neruda, Mario Benedetti, Armando Uribe Arce y el joven poeta antologador de la poesía brasileña, Adán Méndez.

Al recoger poemas de casi todos los libros del autor (15), la antología está atravesada por los contrastes y por la recuperación de ideas y formas clásicas. En el poema "Democracia" (1990) enfrenta ese principio político al hambre de los niños. Ese conflicto entre los sueños del hombre y la realidad se había anunciado cuatro décadas antes, en su segundo libro, "Romance del primogénito" (1952). Allí expresaba su ansia por la espera de un nuevo ser, y nuestra la vida como un ruedo constante y a los seres vivientes como barcos que siguen la fuerza del mar, y el viento es su corriente.

—¿Cuáles son las fuentes de su obra poética?

"He vivido largos años en países latinoamericanos y mi preocupación constante ha sido la falta de comunicación de nuestras naciones. El caso de Brasil es particular, porque sus escritores, pensadores y poetas son los más desconocidos. Lo más preocupante es que no es el idioma la razón de ese aislamiento, porque las editoriales también publican autores alemanes, franceses... Yo he traducido a Manuel Bojas, a Neruda... la gran poeta chilena que es Violeta Parra es leída y cantada en Brasil. En cambio, el principal escritor brasilero, Machado de Assis, traducido para todos los idiomas cultos, es ignorado por los escritores. Conozco a muchos autores desconocidos fuera de sus fronteras. Jamás habrá integración auténtica sin el conocimiento recíproco del alma de nuestros pueblos".

—¿Le acomoda el lugar que usted ocupa en el continente?

"Desde temprano he sido vacunado contra la enfermedad de la falsa modestia. Pero ya he sufrido mucho en mi vida para padecer de orgullo y vanidad. En el corazón de la selva amazónica habito rodeado de niños que frecuentemente duermen con hambre y veo la inutilidad grotesca de la vanidad. Considero que no tengo importancia para la historia de la literatura, y Borges tampoco la tuvo. No he inventado formas como lo hizo Neruda en las «Odas Elementales», o Vallejos en «Trilce». Escribo dentro de los ritmos tradicionales, igual que Borges. Todo lo que hago es para servir a la vida".

—¿Cómo eligió las traducciones que estarían en el libro?

"El único a quien pedí y sugerí la traducción de poemas mío fue Enrique Lihn. El trabajó conmigo en Santiago, en Cuba y en París. En todo caso, la novedad del libro es la calidad de las traducciones. Quería dar una buena idea de mi obra, porque tengo poemas líricos y otros de inquietud social. Equivocadamente los han etiquetado como poemas políticos".

—Son más bien éticos...

"Cuando la ONU dice que el siglo termina con 800 millones de hambrientos no me despierta una indignación política, sino una indignación moral, porque es la conciencia humana que está siendo herida, manchada con los seres humanos que no comen".

José Miguel Izquierdo S.

En total, el autor ha vivido once años en Chile en su calidad de diplomático o exiliado político. Fue amigo de figuras como Pablo Neruda y Enrique Lihn. "Thiago Santiago... es un 'transformador del alma'", dicen el Premio Nobel.

Poemas para vivir [artículo] José Miguel Izquierdo S.

Libros y documentos

AUTORÍA

Mello, Thiago de

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Poemas para vivir [artículo] José Miguel Izquierdo S. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile